

## **Nota aclaratoria a las tres cartas manuscritas de Robbe-Grillet a José María Fernández Cardo**

### **Explanatory note to the three handwritten letters from Robbe-Grillet to José María Fernández Cardo**

JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ CARDO  
Universidad de Oviedo  
cardo@uniovi.es

Las tres cartas manuscritas corresponden al período en que Robbe-Grillet había iniciado la publicación de *Les Romanesques*, lo que la crítica denomina el período de “la nouvelle autobiographie”: en 1984 se había publicado *Le miroir qui revient* y en 1988 *Angélique ou l’enchantement*. En las dos primeras cartas se recogen los ecos de sendos viajes a España realizados por Alain Robbe-Grillet en compañía de su esposa Catherine (también escritora), uno a Oviedo en 1989 y otro a Tenerife en 1993, mientras que en la tercera el novelista se refiere a la publicación del tercer volumen de la trilogía, *Les derniers jours de Corinthe* (1994), y su posible traducción al español. Las tres, en definitiva, tienen relación con la presencia del autor y de su obra en España.

La primera de ellas, fechada el 2 de julio de 1991, y escrita desde Mesnil-au-Grain (Calvados), donde vivía en un castillo del siglo XVII de su propiedad, hace referencia al viaje realizado a España durante el otoño de 1989: visitó e impartió conferencias en las universidades de Salamanca, Oviedo y Santiago de Compostela. Al principio de la carta (en el primer párrafo) nombra al profesor de Literatura Francesa de la Universidad de Oviedo Francisco González, compañero inseparable y guía durante los días que duró su estancia en Asturias, y que además tradujo al francés, al objeto de facilitarle la lectura, un artículo de Antonio Masip Hidalgo, a la sazón alcalde de Oviedo, que había sido publicado en el periódico *La Nueva España* el 24 de diciembre de 1989, dentro de la sección “Oviedo al fondo”, que empieza con estas palabras: “Me encuentro con su fotografía [la de Robbe-Grillet] y una entrevista en la prensa local del 24 de octubre de 1989. Participa en un encuentro sobre su obra literaria y

cinematográfica en la Facultad de Filología. Con madrugadoras llamadas a todos los hoteles aparece en el Clarín de la calle Caveda. Se sorprende de que conozca sus novelas y accede gustoso a venir hasta el Ayuntamiento”.

Los cactus asturianos a los que hace referencia en el segundo párrafo los había comprado en el popular mercado ovetense de “El Fontán”, y con sumo mimo los había incorporado a su importante colección de cactus en Mesnil-au-Grain. Dada su formación de ingeniero agrónomo conocía al detalle las formas y las especies, que se complace en describir dentro de la carta.

La obra en curso a la que se refiere en el párrafo siguiente es la tercera de *Les Romanesques*, la que llevará por título *Les derniers jours de Corinthe*, que se publicará tres años después, en 1994; por eso dice, al amparo de la metáfora vegetal, que, a diferencia de los cactus, crece más lentamente y todavía no ha florecido. Es pronto para pensar qué editorial se encargará de su traducción española, comentario que le lleva a añadir en nota (\*) una apostilla sobre las traducciones al francés en Les Éditions de Minuit de las novelas de Juan Benet, uno de sus escritores de predilección dentro de los narradores españoles coetáneos. Tal como recuerda el alcalde Antonio Masip, en el artículo citado, Juan Benet ocupó un lugar de privilegio en la conversación que mantuvo con Robbe-Grillet en el Ayuntamiento, y en particular la novela *Volverás a región*, que “escribió -le dice el alcalde a Robbe-Grillet- después de marchar de Oviedo, en un tiempo en que añoraba nuestra ciudad”.

La segunda carta, fechada el 24 de abril de 1993, está escrita desde su piso parisino, sito en Neuilly (margen derecha del Sena), dentro del área metropolitana, y expresa su satisfacción y recuerdo agradable de su estancia, acompañado por Catherine, en Tenerife: “ce petit séjour aux Canaries”. Estuvieron allí una semana, entre el 28 de marzo y el 2 de abril. El viaje de ida lo hicieron desde el aeropuerto parisino de Orly, con escala en Madrid-Barajas, desde donde se desplazaron al centro de Madrid (plaza Mayor), para pasear y saborear unas tapas, en el escaso intervalo que les permitía la salida del siguiente vuelo con destino a Tenerife- Norte (Los Rodeos), donde llegaron a las 18h.35 minutos (hora local). A su llegada al aeropuerto, los organizadores del evento, al que habían sido invitado el novelista en compañía de su esposa, enviaron una limusina en la que serían conducidos al prestigioso hotel Mencey, como singular muestra de reconocimiento a la figura del escritor francés que llegaba por vez primera a la isla.

El objeto del viaje de Alain Robbe-Grillet era en esta ocasión la participación como conferenciante en dos sesiones del Seminario “Cine y Literatura”, organizado (entre el 29 de marzo y el 2 de abril) por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en su sede de Tenerife, de la que por entonces era director el profesor de Literatura Francesa de la Universidad de La Laguna Antonio Álvarez de la Rosa. En aquel seminario participaron también los escritores españoles Luis Mateo Díez, Luis Antonio de Villena, Mario Onaindía, el guionista Manuel Matji, y la actriz María Asquerino. La dirección de aquel Seminario estuvo a

cargo de los profesores de Literatura Francesa de la Universidad de La Laguna Dulce María González Doreste y José Oliver Frade. Las dos sesiones en las que intervino Robbe-Grillet tenían por título “Montage et ruptures dans le roman et le film” y “L’écriture filmique en procès”, además de intervenir en la mesa redonda “De la novela al cine: un imposible”, junto al escritor Luis Mateo Díez y los profesores de literatura Rafael Núñez Ramos y Jorge Urrutia. Le ha quedado el buen recuerdo de “discussions” y de “dîners agréables avec toute la bande”... Los periódicos locales *El día* y *La Gaceta de Canarias* dieron a sus lectores cumplida cuenta de la visita del novelista a las islas.

El viaje en la bruma, atravesando el mar de nubes, se refiere a la subida al Teide. Una vez terminado el Seminario, aprovechando el día libre para los participantes, Catherine y Alain Robbe-Grillet se desplazaron en barco hasta la isla de La Gomera, que recorrieron, impresionados muy favorablemente, durante toda la jornada, la víspera de su regreso a París el domingo día 4 de abril.

La alusión a *Corinthe*, al final de la carta, se refiere a la escritura de la tercera de *Les Romanesques*, que todavía continúa. Se publicará al año siguiente.

La tercera carta, fechada el 2 de octubre de 1994, y escrita también, desde su piso parisino de Neuilly, vuelve a tratar de la tercera de *Les Romanesques*, que con el título de *Les derniers jours Corinthe* se ha publicado en la primavera de ese año, a finales de marzo, con más ruido mediático del que el autor esperaba. La evocación del ruido mediático generará en el párrafo siguiente la mención del rodaje de su última película, que precisamente se titula *Un bruit qui rend fou*, y que presenta como muestra de lo que llama “la Europa cinematográfica”: rodada en Grecia y montado en Bélgica y Suiza. La película sería presentada en el Festival de Berlín del año siguiente, 1995.

Al final de esta carta Alain Robbe-Grillet dice haber recibido un ejemplar de un número de la revista *Barcarola, Revista de creación literaria*: se trata del número 44-45, que lleva fecha de enero de 1994, publicada en Albacete. El dossier central de ese número de la revista estaba dedicado a Alain Robbe-Grillet: se publican nueve fotografías y dos artículos, además de un texto en español, inédito en francés, y firmado por el propio Robbe-Grillet. Se trata de la traducción al español, autorizada por el escritor, de un fragmento de su intervención en la Universidad de Oviedo en octubre de 1989, en respuesta a la pregunta formulada por el profesor Francisco González sobre la incidencia de la crítica en su propio proceso creativo. El texto, que ocupa las páginas 253-255 se titula “Yo siempre he leído a los críticos con interés”.

Una vez publicada la tercera entrega de su autobiografía novelada o de su novela autobiográfica, *Les derniers jours de Corinthe* (Les Éditions de Minuit, 1994), en la página 177 puede leerse “Enfin les Canaries et le volcan neigeux de Ténériffe”. El volumen, a diferencia de los dos anteriores que componen la trilogía, permanece inédito en español, no ha sido traducido.

Mesnil au grain  
le 2. 7. 91

Cher ami:


Merci pour votre lettre de la fin mai et tout ce qu'elle contenait. Les photos nous ont rappelé ces excellentes journées passées en votre compagnie. Et un merci spécial à Francisco pour avoir pris la peine de traduire l'article du maire !

Oui, les cactés asturiens vont toujours bien. Le set:echinopsis mirabilis a eu encore deux belles fleurs cette nuit, énormes comparés à la taille de la plante, mais qui ne durèrent hélas que quelques heures. Un joli rebutia (dont je n'ai pu identifier l'espèce) a fleuri la semaine dernière : de grandes corolles rouge vif qui s'épanouissent trois jours de suite.

Le "romanesque" en cours ne pousse, lui aussi, que très lentement ... et n'a pas encore fleuri. Le problème de sa traduction en castillan ne se pose donc pas encore. D'autant que, les deux premiers volumes étant - il me semble - parus chez deux éditeurs espagnols différents, je ne sais pas du tout qui prendrait le troisième. Et,

d'une façon générale, l'auteur n'est pas consulté pour le choix du traducteur. Il arrive d'ailleurs que ce soit ce traducteur qui décide un éditeur à entreprendre la publication\*... Je vous tiendrai au courant.

En attendant, je vous salue tous et toutes bien amicalement



(Roberto Quilley)

\* à titre d'exemple : c'est la traductrice Claude Murcia qui a persuadé Minuit de publier Bennett. Quatre sont déjà parus. Le dernier, Dans la pénombre, est une chose splendide. Mais le public français reste tout à fait inexistant.

A. Robbe-Grillet  
18 Bd. Maillot  
92200 Neuilly

le 24 avril 93

Mon cher José María

Juste un petit mot pour te dire  
comme nous avons été contents, Catherine  
et moi de ce petit séjour aux Canaries  
et des quelques heures à Madrid.  
Grâce à toi, tout cela a été gai, char-  
manteux, vivant... Et je n'oublie pas  
non plus le voyage dans la brume jus-  
qu'au grand soleil du volcan, les dîners  
amusants avec toute la bande, les dis-  
cussions avec les étudiantes... Oui, ce  
sont de bons souvenirs.

Le voyage en Finlande, dès le len-  
demain, était bien aussi mais franche-  
ment glacial. J'ai quand même acheté  
une cactée au marché d'Helsinki, mais  
la mer, entre les îles, était encore gelée!

Si Corinthe se décide à terminer son  
trépas et qu'un éditeur espagnol s'y in-  
térèse, je te préviendrai aussitôt.

Bonne amitié à ton épouse  
Je t'embrasse amicalement



Alain Robbe-Grillet  
18 Bd. Maillot  
92 200 Neuilly  
France

le 2 octobre 94

Mou cher José Maria

Le troisième volume de mes "Romanesques" est paru chez M: nuit pendant que j'étais en plein tournage de mon film cambodgien ... dans une île grecque ! Le service de presse a donc été fait en mon absence. J'avais envoyé une liste d'amis personnels, mais je m'aperçois que tous n'ont pas reçu le livre (oubliés de l'éditeur ou mésaventures postales?). Un exemplaire de ces "Derniers jours de Corinthe" vous est-il bien parvenu ?

Sinon, dites-le-moi vite et je répare l'erreur aussitôt.

Aucun éditeur espagnol n'a encore pris les droits de traduction. Et il faut bien dire que, si ces trois volumes sont, de mon point de vue (et de celui de quelques spécialistes), de plus en plus réussis, le succès public est au contraire allé en déclinant. Sans doute est-ce normal. En revanche, le bruit médiatique à la sortie

parisienne (fin mais) a été beaucoup plus important que je ne l'attendais.

Le tournage du film ("Un bruit qui rend fou") en grâce s'est fort bien passé. Nous avons fait ensuite le montage image en Belgique. Le montage-son est en cours ... en Suisse. Vive l'Europe cinématographique!

Lors d'un de mes passages à Paris, au printemps, j'ai trouvé le numéro de "Barcazola" que vous m'avez envoyé. Merci encore une fois.

En attendant de vos nouvelles, je vous salue bien amicalement.

